

## SPIS TREŚCI

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Wiesław Krajka: Przedmowa . . . . . | 11 |
|-------------------------------------|----|

### CZĘŚĆ I. SFERA CZASOWNIKOWA STYLU CONRADA: WPŁYW JĘZYKA POLSKIEGO

|                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Mary Morzinski: Wprowadzenie . . . . .                                                                       | 27  |
| Mary Morzinski: Tło biograficzne (Fragment) . . . . .                                                        | 51  |
| Mary Morzinski: Aspekt (Fragmenty) . . . . .                                                                 | 67  |
| Mary Morzinski: Nieprzechodniość i strona zwrotna (Fragmenty) . . . . .                                      | 87  |
| Mary Morzinski: Frekwencja i odchylenia od przyjętej normy . . . . .                                         | 107 |
| Mary Morzinski: Biegłość Conrada w posługiwaniu się językiem angielskim a teoria wpływu międzyjęzykowego . . | 133 |
| Mary Morzinski: O wpływie języka polskiego na styl Conrada: szyk pragmatyczny a gramatyczny . . . . .        | 153 |
| Mary Morzinski: Ratując „Wybawcę”: ostatni szlif stylu Conrada . . . . .                                     | 167 |

### CZĘŚĆ II. SFERA RZECZOWNIKOWA STYLU CONRADA: STYLISTYCZNA EKSCENTRYCZNOŚĆ

|                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <u>Michael A. Lucas</u> : Założenia (Fragment) . . . . .                                           | 195 |
| <u>Michael A. Lucas</u> : Wstęp . . . . .                                                          | 199 |
| <u>Michael A. Lucas</u> : Akwizycja języka przez Conrada . . . .                                   | 213 |
| <u>Michael A. Lucas</u> : Ekscentryczność stylu Conrada . . . .                                    | 227 |
| <u>Michael A. Lucas</u> : Rozwój stylu Conrada . . . . .                                           | 243 |
| <u>Michael A. Lucas</u> : Zróżnicowania stylistyczne w początkowych utworach (Fragmenty) . . . . . | 311 |
| <u>Michael A. Lucas</u> : Rzeczownikowy styl Conrada . . . . .                                     | 327 |

|                                                                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <u>Michael A. Lucas</u> : Prawda Forda o rozmowie: sposób przedstawiania konwersacji przez Jamesa, Conrada i Forda (Fragmenty) . . . . . | 347 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### CZĘŚĆ III. ARTYSTYCZNE KONSTRUKCJE WIELOJĘZYCZNOŚCI

|                                                                                                                                                |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| John Crompton: Conrad a kolokwializmy . . . . .                                                                                                | 367 |
| Ray Stevens: Trzy formy narracji podróżniczej Conrada . .                                                                                      | 381 |
| Reynold Humphries: Język i natrętne przymiotniki w <i>Jądrze ciemności</i> (Fragmenty) . . . . .                                               | 399 |
| Robert Hampson: <i>Placówka postępu</i> : przypadek Henry'ego Price'a . . . . .                                                                | 415 |
| Yannick Le Boulicaut: Smuga cienia — przekroczyć ją, czy nie? (Fragment) . . . . .                                                             | 435 |
| Agnieszka Adamowicz-Pośpiech: „Jesteście niezwykli — wy, cudzoziemcy”: nieciągłości komunikacyjne w <i>Lordzie Jimie</i> (Fragmenty) . . . . . | 441 |
| <u>Michael A. Lucas</u> : Głosy w narracji i konwersacji: rozmowy orientalne (Fragment) . . . . .                                              | 469 |
| Margaret J.-M. Sönmez: Mowa i milczenie postaci orientalnych w malajskich powieściach Conrada . . . . .                                        | 477 |
| Nota bibliograficzna . . . . .                                                                                                                 | 513 |